

Tú o Usted

Transcripción bilingüe completa del episodio, tal como se escucha.

- **Español** — cuerpo principal
- **English** — introduction & closing

INTRODUCTION (ENGLISH)

Hey... welcome back to Poco a Poco Podcast.
Today I want to tell you a story about my friend Yuki.
Yuki is Japanese.
We met years ago... doing karate at university.
And last spring, he came to visit me here, in Valencia.
Yuki speaks some Spanish... not much, but he tries.
And he had one big problem.
In Japanese, when you talk to a stranger, you have to be very, very polite.
So Yuki wanted to be polite in Spanish too.
But being polite in Spanish... is not the same thing.
Today... when to say "tú" and when to say "usted".
And why my Japanese friend got it so wrong... so many times.
As always, slow Spanish, with English explanations at the end.
Let's go.

CUERPO PRINCIPAL (ESPAÑOL)

Bueno... os cuento.
Yuki llegó a Valencia un sábado por la mañana.
Fui a buscarlo al aeropuerto.
Pero antes... os tengo que explicar una cosa sobre él.
Yuki había estudiado español en una academia, en Japón.
Con un libro de texto.
Y los libros de texto... casi siempre enseñan el usted primero.
Dicen que el usted es más seguro.
Más educado.
Así que Yuki llegó a España... hablando como un libro.
Y desde el primer momento... noté algo raro.
Yuki hablaba con todo el mundo de usted.
Con todo el mundo.

Al taxista, le dijo... "Buenos días, ¿podría usted llevarnos al centro, por favor?"

Y además... hizo una pequeña inclinación con la cabeza.

Casi como un saludo japonés... pero sentado en el taxi.

El taxista lo miró por el espejo... y se echó a reír.

No de mala manera, eh.

Fue una risa simpática.

Le dijo... "Pero hombre, no hace falta tanta ceremonia... tú tranquilo."

Y Yuki se quedó confundido.

Porque en japonés... esto no funciona así.

En japonés existe el keigo... el lenguaje formal.

Y con alguien que no conoces, el keigo no es opcional.

Es obligatorio.

Cambian las palabras, cambian los verbos... cambia la frase entera.

Por ejemplo... el verbo cambia de forma.

La palabra para "yo" muchas veces desaparece.

Y todo se vuelve más largo... más suave... más indirecto.

Es un sistema precioso... pero muy complicado.

Y hay que aprenderlo desde pequeño.

Si no usas keigo con un extraño, quedas fatal.

Así que, para Yuki... tratar de usted a todo el mundo era lo normal.

Era lo correcto.

Era lo educado.

Nadie le había explicado que en España... se puede ser educado... y cercano al mismo tiempo.

Pero en España... la cosa es distinta.

En español también existe el usted.

Claro que existe.

Pero no se usa con todo el mundo.

En España, con la mayoría de la gente... nos tratamos de tú.

Al taxista, al camarero, a una persona de tu edad por la calle...

tú, tú, tú.

El usted lo guardamos para situaciones especiales.

Para una persona mayor... para algo muy formal... para mostrar respeto o distancia.

Pensad un momento en el inglés.

En inglés no hay este problema.

Solo existe "you".

Una palabra para todo el mundo.

Si quieres ser educado en inglés, cambias el tono... dices "sir", dices "could you"...

pero la palabra no cambia.

En inglés, la cortesía está en cómo lo dices... no en qué palabra usas.

Fijaos qué curioso.

El japonés lo dice con la gramática.

El inglés lo dice con el tono.

Y el español... lo dice con una sola palabra.

Tres idiomas, tres maneras de ser educado.

Y ninguna es mejor que otra.

Solo son diferentes.

Cada idioma tiene su propia lógica... y su propia manera de mostrar respeto.

Bueno... sigo con la historia.

Después del aeropuerto, fuimos a desayunar.

Una cafetería normal, de barrio.

Yuki quería un café con leche.

Y cuando llegó el camarero... Yuki se puso muy recto.

Muy serio.

Preparado para hablar de usted otra vez.

Pero el camarero, antes de nada, le soltó... "¡Hola! ¿Qué te pongo?"

Te.

"¿Qué te pongo?"

Y Yuki... se quedó de piedra.

Se giró hacia mí y me preguntó, en voz baja... "¿Por qué me habla así?"

"¿He hecho algo mal?"

Yuki estaba preocupado de verdad.

Pensaba que el camarero estaba enfadado con él.

Cuando, en realidad... era justo al contrario.

Y yo me reí.

Le dije... "No, no, Yuki... no has hecho nada mal."

"Es que aquí funciona al revés."

En Japón, tratar de tú a alguien que no conoces puede sonar brusco.

Demasiado directo.

Pero en España... el tú no es de mala educación.

Todo lo contrario.

El tú es cercano.

El tú dice... "estamos al mismo nivel, relájate, somos personas normales hablando."

Cuando un camarero te trata de tú... no te está faltando al respeto.

Te está tratando como a uno más.

Y eso, en España, es algo bueno.

Es una manera de abrir la puerta... en vez de cerrarla.

Yuki se quedó pensando.

Y me dijo una cosa muy bonita.

Me dijo... "Entonces... en España, la confianza se regala rápido."

Y sí.

Es una buena manera de decirlo.

Después del desayuno, dimos un paseo por el centro.

Y Yuki lo estaba probando todo.

Tuteaba a la chica de una tienda de recuerdos.

Tuteaba a un señor que nos hizo una foto.

Estaba muy orgulloso de su nuevo "tú".

Aunque, una vez... se pasó un poco.

Tuteó a un policía que estaba en la esquina.

El policía no dijo nada.

Pero le puso una cara... de "a mí no, jovencito".

Pero claro... todavía le quedaba una lección.

Pero ojo... no penséis que el usted ha desaparecido.

No.

Esa misma tarde, subimos a mi casa.

Y en el ascensor... nos encontramos con mi vecina.

Una señora mayor, doña Amparo.

Tiene ochenta y muchos años.

Y es mi vecina de toda la vida.

Y aquí... yo la trato de usted.

Siempre.

Le dije... "Buenas tardes, doña Amparo, ¿cómo está usted?"

Tratarla de usted es una forma de decir... "la respeto".

No es distancia fría.

Es respeto con cariño.

Y Yuki lo notó enseguida.

Me miró como diciendo... "¡Ah! ¡Ahora sí!"

Por fin, un usted.

Yuki estaba feliz.

Volvía a pisar terreno conocido.

Y me preguntó, luego, ya en casa... "¿Y cómo sabes cuándo usar uno u otro?"

Buena pregunta.

Le expliqué mi regla, que es muy sencilla.

Por defecto... tú.

En España, empieza por tú casi siempre.

Pero si la persona es mayor... o es una situación muy formal... o quieres mostrar respeto y distancia... usa usted.

Y si tienes dudas con una persona mayor... empieza por usted.

Si te dice "puedes tutearme"... entonces cambias a tú.

Es más fácil bajar de usted a tú... que subir de tú a usted.

Yuki asintió.

Y me dijo, riéndose... "En Japón esto me llevó veinte años."

"Aquí me lo has explicado en una tarde."

Bueno... no es tan fácil, claro.

Pero la idea general, sí.

Y al final del día... Yuki ya tuteaba al camarero de la cena.

Con una sonrisa.

Y trataba de usted a doña Amparo cuando la volvimos a ver.

Lo había captado.

Bueno... casi.

En la cena, sin querer, trató de usted al camarero otra vez.

Y el camarero le dijo... "Tú tranquilo... aquí somos todos amigos."

Y nos reímos los tres.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

Okay... let's look at some of the language from the story.

First word... "tutear".

"Tutear" is a verb that means... to speak to someone using "tú".

English has no verb for this... so we'd need a whole phrase, like "to speak to someone informally".

In Spanish, it's one single word... tutear.

"Nos tuteamos" means... we speak to each other with "tú".

The opposite is "tratar de usted"... to address someone formally.

"A mi jefe lo trato de usted" means... I address my boss formally.

Notice we say tratar de usted... with the little word "de".

Next word... "la confianza".

"Confianza" looks like the English word "confidence"... and sometimes it does mean that.

But here it means something closer to... closeness, trust, familiarity.

When you have "confianza" with someone, you can relax... you can use "tú"... you can joke.

That's why Yuki said... "la confianza se regala rápido."

And the last word... "cercano".

Literally, "cercano" means "close"... in distance.

But with people, "cercano" means warm, approachable, easy to talk to.

In Spain, being "cercano" is a compliment.

Now, a quick grammar point... the verbs "tutear" and "tratar de usted".

These two verbs describe the act of choosing tú or usted.

"¿Nos tuteamos?" is a magic little question.

It means... "shall we switch to tú?"

You can say it to move from formal to informal... politely.

"Prefiero tratarle de usted" means... "I prefer to address you formally."

And here are a few safe formulas for strangers, using usted.

"Disculpe, ¿sabe dónde está...?"

"¿Me puede ayudar?"

"¿Le importa si...?"

Notice these use the usted forms... sabe, puede, importa.

My tip... in Spain, start with tú with people your own age.

And use usted with older people, or in formal places.

If in doubt with someone older... start with usted, and come down to tú later.

Okay... that's it for today.

Poco a poco... you'll start to feel when to use each one.

Nos vemos en el próximo episodio.

¡Hasta pronto!